Diplomado

Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)



tech universidad tecnológica



tech universidad tecnológica

Diplomado

Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

Horas lectivas: **150 h.**

Acceso web: **www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-cientifica-directa-inversa-espanol-ingles**

Índice

01 Presentación — *pág. 4*

02 Objetivos — *pág. 8*

03 Estructura y contenido — *pág. 12*

04 Metodología — *pág. 16*

05 Titulación — *pág. 24*

01

Presentación

En general, los traductores trabajan con mayor frecuencia hacia su lengua materna. No obstante, el mercado y la elevada demanda de versiones a idiomas distintos al español, les obliga a traducir de manera inversa. Esta capacitación 100% online ofrece al egresado el mejor contenido en su búsqueda por ser competente y estar a la altura de las exigencias del mercado actual. Para atender a dicha demanda, con este programa podrá adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción especializada, del mismo modo que se familiarizará con el lenguaje y los textos científicos en español y en inglés. Todo ello, perfeccionando las técnicas de documentación y las estrategias para solucionar dificultades de traducción.





Vas a profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del inglés y el español en los textos científicos”

Cada traducción, sea del tipo que sea requiere de una especialización particular. Respecto a la científica, esta debe ser exacta, rigurosa y medida. Esta necesidad lleva a la implicación de un traductor profesional en el tema que conozca a la perfección los idiomas y el vocabulario específico de cada área. Para ello, este Diplomado pone a la disposición de los alumnos el mejor contenido para que finalice el programa siendo un traductor experto versado en el texto original. Esto incluye desarrollar la habilidad de saber distinguir aquellas abreviaturas, terminologías propias o razonamientos científicos del texto.

Con el objetivo de adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción científica, el egresado profundizará en la caracterización del lenguaje científico en español y en inglés, así como en las convenciones textuales en torno a la traducción científica. Esto le permitirá lograr mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción.

Asimismo, al tratarse de un curso totalmente online, el egresado no está condicionado por horarios fijos ni por la necesidad de trasladarse a otro lugar físico, sino que puede acceder a un nutrido contenido que le ayudará a alcanzar la élite de la Traducción Científica Directa e Inversa en cualquier momento del día, compaginando, a su ritmo, su vida laboral y personal con la académica.

Este **Diplomado en Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet

Conocerás el mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción científica hacia el español”

Gracias a esta titulación podrás dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos científicos de acuerdo con las convenciones estándares”

TECH pone a tu disposición este Diplomado para que adquieras conocimientos básicos sobre la traducción especializada.

Aquí vas a adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la Traducción Científica.

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.



02

Objetivos

Esta capacitación tiene como principal objetivo forjar traductores expertos en Traducción Científica Directa e Inversa a partir de unos contenidos vanguardistas, afianzando la enseñanza sólida de las estrategias para solucionar dificultades de traducción y el dominio la fundamentación crítica. Al terminar satisfactoriamente el programa académico, el egresado contará con plenas facultades para dominar las destrezas y mecanismos de traducción de textos científicos de español a inglés, tanto de forma directa como inversa.





Este Diplomado te resultará óptimo para llevar a cabo simulaciones de encargos de traducción científica inversa, con las pautas generales sobre el proceso y tareas específicas sobre las fases"

Objetivos generales

- Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción especializada
- Familiarizarse con el lenguaje y los textos científicos en español y en inglés

Desde el primer día observarás como mejoras día a día en tu práctica diaria, gracias a que la teoría de este programa también presenta su parte práctica"





Objetivos específicos

- Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del inglés y el español en los textos científicos
- Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos científicos de acuerdo con las convenciones estándares
- Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción científica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción
- Perfeccionar las técnicas de documentación
- Perfeccionar las estrategias para solucionar dificultades de traducción y el dominio la fundamentación crítica

03

Estructura y contenido

El Diplomado en Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés) recoge un completo temario cuya competencia no existe, pues TECH sigue invirtiendo y contando con los mejores expertos para elaborar el contenido más exhaustivo y dinámico para los egresados. Se trata, por tanto, de un programa que pretende ser una experiencia única y estimulante que siembre las bases de la traducción científica como traducción especializada para que el profesional siga avanzando en las últimas revisiones del sector.





Con esta titulación profundizarás en las dificultades en encargos de traducción científica directa e inversa"

Módulo 1. Traducción científica (B-A/A-B) (Inglés-Español/Español-Inglés)

1.1. Introducción a la traducción científica
- 1.1.1. Introducción a la traducción científica como traducción especializada
  - 1.1.1.1. Qué es la traducción especializada
  - 1.1.1.2. Pautas generales
- 1.1.2. Fundamentos teóricos de la traducción científica
- 1.1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción científica

1.2. Caracterización del lenguaje científico en español y en inglés
- 1.2.1. Introducción
- 1.2.2. Caracterización
- 1.2.3. Ejemplos y tareas

1.3. Tipos de textos científicos en español y en inglés
- 1.3.1. Caracterización diferencial entre los textos científicos en español y en inglés
- 1.3.2. Tipos
- 1.3.3. Ejemplos y tareas

1.4. Convenciones textuales en torno a la traducción científica
- 1.4.1. Pautas generales
- 1.4.2. Convenciones textuales internacionales en torno a la traducción científica
- 1.4.3. Convenciones textuales nacionales en torno a la traducción científica
- 1.4.4. Relevancia en la traducción profesional

1.5. Recursos y herramientas básicas de traducción científica: electrónicos y en papel
- 1.5.1. Recursos y fuentes documentales de traducción científica directa (inglés-español)
- 1.5.2. Recursos y fuentes documentales de traducción científica inversa (español-inglés)
- 1.5.3. Herramientas básicas de traducción científica

1.6. Dificultades en encargos de traducción científica directa e inversa
- 1.6.1. Identificación
- 1.6.2. Análisis
- 1.6.3. Estrategias de solución
- 1.6.4. Ejemplos y tareas





1.7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción científica hacia el español
- 1.7.1. Introducción al mercado laboral de la traducción científica
- 1.7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 1.7.3. Presupuestos y facturación
- 1.7.4. Criterios de calidad

1.8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la traducción científica hacia el inglés
- 1.8.1. Introducción al mercado laboral de la traducción científica
- 1.8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 1.8.3. Presupuestos y facturación
- 1.8.4. Ejemplos

1.9. Simulaciones de encargos de traducción científica directa (inglés-español)
- 1.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 1.9.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 1.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 1.9.2.2. Tareas de gestión
  - 1.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
  - 1.9.2.4. Control de calidad
- 1.9.3. Reflexiones finales

1.10. Simulaciones de encargos de traducción científica inversa (español-inglés)
- 1.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 1.10.2. Tareas específicas sobre las fases
  - 1.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
  - 1.10.2.2. Tareas de gestión
  - 1.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
  - 1.10.2.4. Control de calidad
- 1.10.3. Reflexiones finales

Aprovecha el mejor contenido teórico y práctico, ideal para analizar el mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la traducción científica hacia el inglés”

04

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning.***

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine.***





Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización"

Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo"



Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

> *Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera"*

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomasen decisiones y emitiesen juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

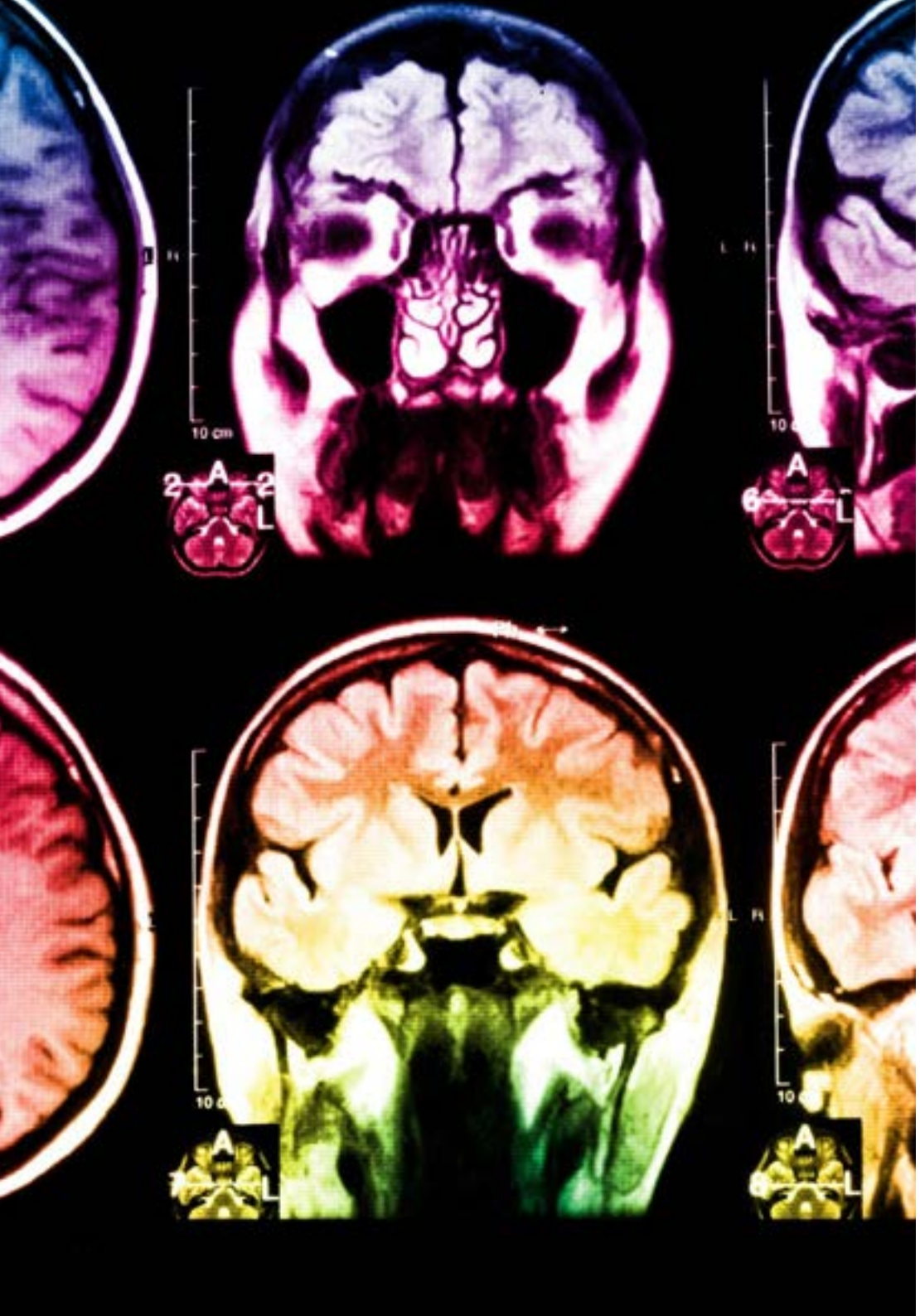
Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos…) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.





En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.

Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:

Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.

Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

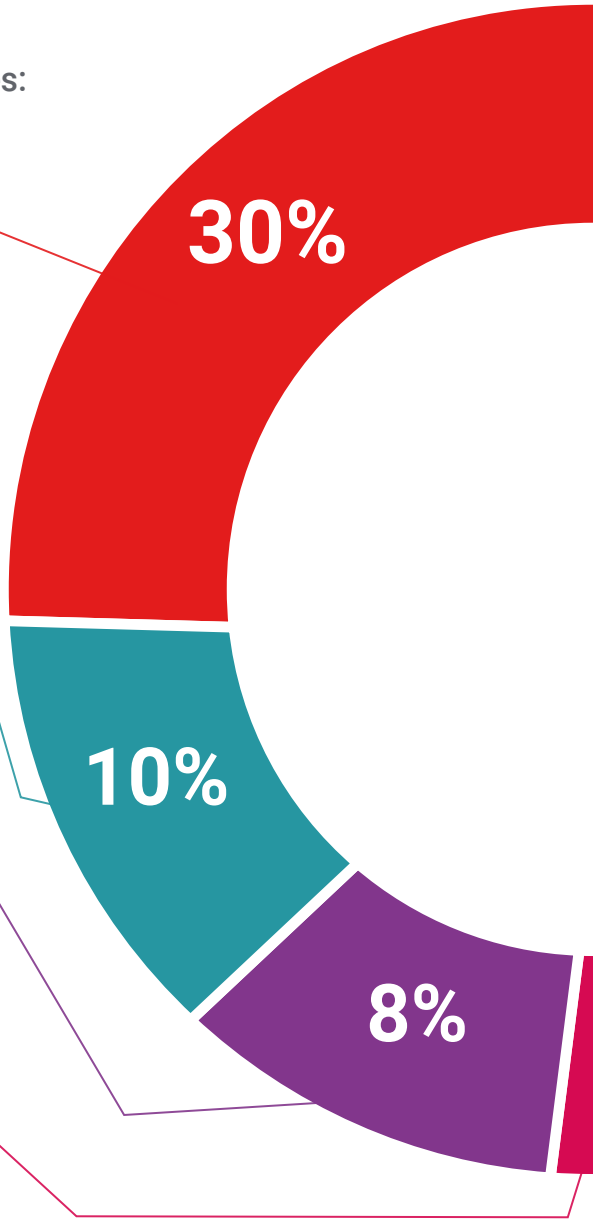
El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.

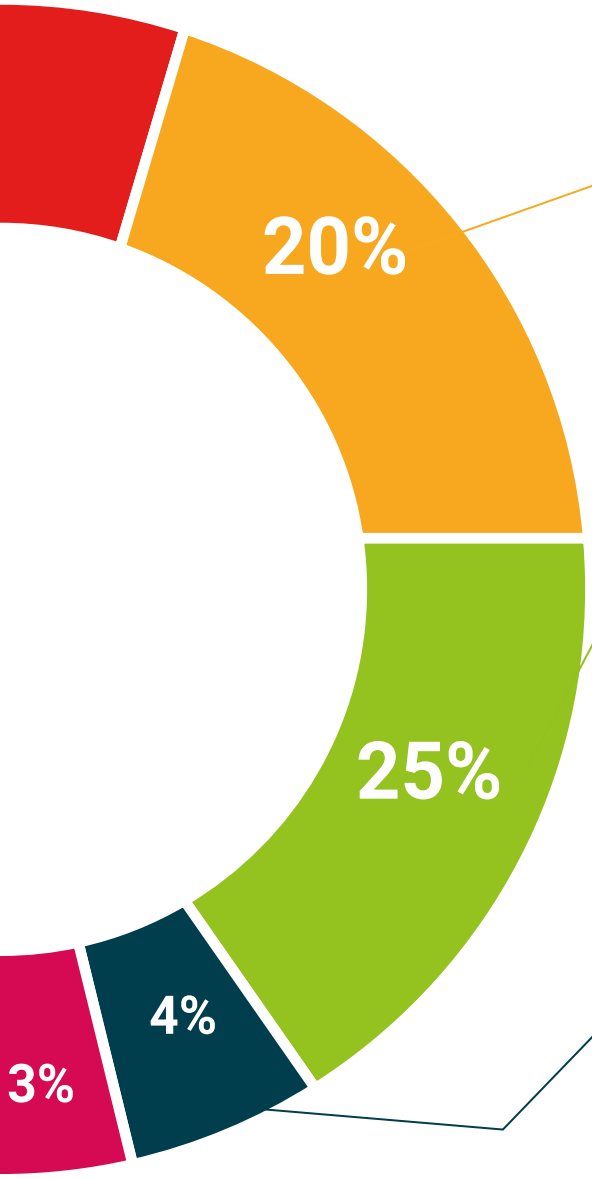
Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.

Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.

Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".

Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.

05

Titulación

El Diplomado en Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Universidad Tecnológica.





Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Diplomado en Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad Tecnológica.**

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Curso Universitario, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Diplomado en Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)**

Nº Horas Oficiales: **150 h.**


tech universidad tecnológica

Otorga la presente

CONSTANCIA

a

C. _____, con documento de identificación nº_____

Por haber superado con éxito y acreditado el programa de

DIPLOMADO

en

Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)

Se trata de un título propio de esta Universidad con una duración de 150 horas, con fecha de inicio dd/mm/aaaa y fecha de finalización dd/mm/aaaa.

TECH es una Institución Particular de Educación Superior reconocida por la Secretaría de Educación Pública a partir del 28 de junio de 2018.

A 17 de junio de 2020

Mtra.Tere Guevara Navarro
Rectora

Este título propio se deberá acompañar siempre del título universitario habilitante expedido por la autoridad competente para ejercer profesionalmente en cada país. código único TECH: AFWOR23S techtitute.com/titulos

*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su titulo en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención con un costo adicional.

tech universidad tecnológica

Diplomado

Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

Horas lectivas: **150 h.**

Diplomado

Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)



tech universidad tecnológica